

Montage- und Betriebsanleitung

ABB i-bus® EIB Melde- und Bedientableau Typ MT701.2

D

Bed.-Anl. Nr. GH Q600 7060 P0003



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Telefon (06221) 701-434, Telefax (06221) 701-690



Titel

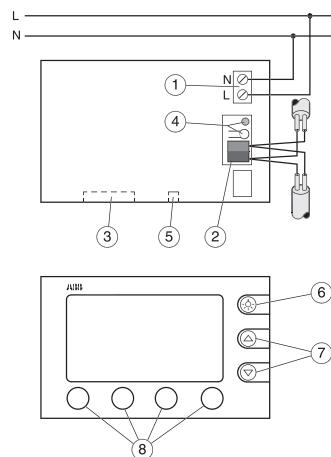
Wichtige Hinweise

Gefahrenhinweise

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen
- Gerät nicht außerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben
- Gerät an den dafür vorgesehenen Anschlussklemmen - wenn vorhanden - erden
- Kühlung der Geräte nicht behindern

- 5 -

Anschlussbild



- 2 -

Technische Daten

Das Melde- und Bedientableau ist ein ABB i-bus® EIB-Gerät mit LCD-Display zum

- Anzeigen von Schaltzuständen, Störmeldungen und Messwerten,
- manuellen Schalten von Verbrauchern,
- Einstellen von Zeitprogrammen sowie
- Abgeben akustischer Warnmeldungen.

Stromversorgung 230 VAC, 50 Hz

Anschlüsse

- ① Stromversorgung 2 Schraubklemmen
- ② ABB i-bus® EIB Busanschlussklemme
- ③ PC-Anschluss RS 232-Schnittstelle

- 6 -

Wichtige Hinweise

Diese Betriebsanleitung enthält die erforderlichen Informationen für den bestimmungsgemäßen Gebrauch des o.g. Gerätes in einer ABB i-bus EIB-Anlage.

Für die Planung und Projektierung der Busgeräte in einer ABB i-bus EIB-Anlage stehen detaillierte Beschreibungen der Anwendungsprogramme sowie Unterlagen zur Planungsunterstützung vom Hersteller zur Verfügung.

Normen und Bestimmungen

Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen des jeweiligen Landes zu beachten.

- 3 -

Technische Daten

Betriebstemperaturbereich -5°C bis + 45°C

Bedien- und Anzeigeelemente

- ④ LED rot und Taste Eingabe der physikalischen Adresse
- ⑤ Reset-Taste
- ⑥ Taste Licht LCD-Beleuchtung EIN/AUS
- ⑦ Menüsteuerungstasten AUF/AB-Bewegung im Menü
- ⑧ Umschalt-Tasten Umschalten zwischen Menüs bzw. Auswahl von Menüpunkten

- 7 -

Wichtige Hinweise

Arbeiten am Installationsbus dürfen nur von geschulten Elektro-Fachkräften ausgeführt werden. Verlegung und Anschluss der Busleitung sowie der Anwendungsgeräte müssen gemäß den gültigen Richtlinien unter Beachtung des EIB-Anwender-Handbuches Gebäude-Systemtechnik der jeweiligen EIBA/Konnex Association durchgeführt werden.

Die jeweils gültigen Sicherheitsbestimmungen, z.B.: Unfallverhütungsvorschriften, Gesetz über technische Arbeitsmittel sind auch für die angeschlossenen Betriebsmittel und Anlagen einzuhalten.

- 4 -

Technische Daten

Schutzart IP 20 nach EN 60 529

Abmessungen

(HxBxT) 125 x 213 x 68 mm
Einbautiefe 75 mm

Gewicht 0,86 kg

- 8 -

Inbetriebnahme

Die Vergabe der physikalischen Adresse, der Gruppenadressen sowie das Eingeben der Parameter erfolgt mit der ETS. Die Programmierung erfolgt über die RS232-Schnittstelle direkt vom PC. Kleinere Änderungen können auch über EIB geladen werden.

- 9 -

Important notes

These operating instructions contain the necessary information for the correct use of the aforementioned unit in an ABB i-bus EIB system.

Detailed descriptions of the user programs and documentation on planning support by the manufacturer are available for planning and configuring the bus units in an ABB i-bus EIB system.

Standards and regulations

The relevant standards, guidelines, specifications and regulations of the country in question must be observed for planning and setting up electrical systems.

- 13 -

Montage

Für Unterputz-Einbau oder Hohlwand-Montage. UP-Kasten sowie Abdeckrahmen lieferbar (siehe Produkt-Übersicht ABB STOTZ-KONTAKT).

- 10 -

Important notes

Work on the installation bus may only be carried out by trained electricians. The bus line and the units must be installed and connected in accordance with the relevant guidelines, observing the EIB user manual Building Systems Engineering of the national EIBA/Konnex Association.

The relevant safety regulations, e.g. accident prevention regulations, law on technical work equipment, must also be observed for the connected equipment and systems.

- 14 -

Mounting and Operating Instructions

ABB i-bus® EIB Display and control tableau Type MT701.2

GB

Instr.-no.: GH Q600 7060 P0003

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Phone (06221) 701-434, Fax (06221) 701-690

- 11 -

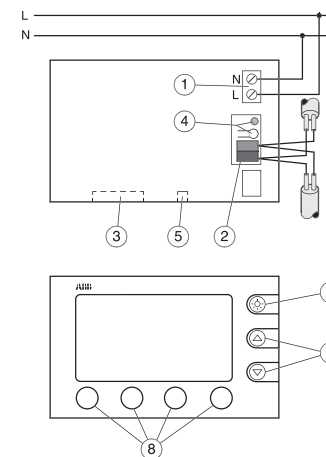
Important notes

Safety instructions

- Protect the unit against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation.
- Do not operate the unit outside the specified technical data.
- Earth the unit at the terminals provided - if existing - for this purpose.
- Do not obstruct cooling of the units.

- 15 -

Connection diagram



- 12 -

Technical data

The display and control tableau is an ABB i-bus® EIB-device with LCD-Display and control buttons for

- indication of switching status, fault reports and measurement values,
- central switching of electrical consumers,
- adjustment time programs,
- acoustical alarm signals.

Power Supply 230 VAC, 50 Hz

Connection

- | | |
|------------------|-------------------------|
| ① Power Supply | 2 screw terminals |
| ② ABB i-bus® EIB | bus connection terminal |
| ③ PC connection | RS 232 |

- 16 -

Technical data

Operating temperature range - 5°C up to + 45°C

Operating and display elements

- ④ LED red and button for entering the physical address
- ⑤ Reset push button
- ⑥ Light button LCD illumination ON/OFF
- ⑦ Menu-operating buttons UP/DOWN movements in the menu
- ⑧ Shift buttons Shifting or selection of menu options

Protection IP 20 to DIN 60 529

Technical data

Dimensions
(h x w x d) 125 x 213 x 68 mm
Installation depth 75 mm

Weight 0.86 kg

Commissioning

The physical address, the group addresses and the parameters are entered with the ETS.

For downloading the programming, connect directly the device to the PC via RS 232. Minor changes within the programming can be downloaded via EIB.

Mounting

For flush mounting or partitioned walls. Flush mounting box and cover frame available (see ABB Product Range Overview).

- 17 -

Mode d'emploi

ABB i-bus® EIB Tableau de signalisation et de commande Type MT701.2

F

Mode d'emploi no. GH Q600 7060 P0003

ABB

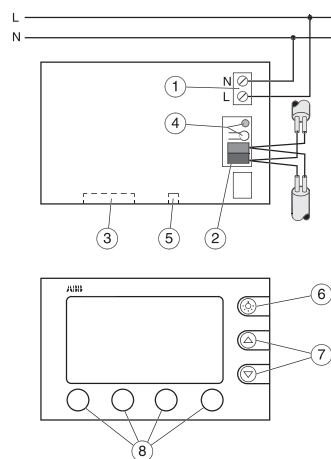
ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Phone (06221) 701-434, Fax (06221) 701-690

- 21 -

- 18 -

Schéma de raccordement



- 22 -

- 19 -

Remarques importantes

Ce mode d'emploi contient les informations nécessaires à l'utilisation conforme de l'appareil ci-dessus au sein d'un système ABB i-bus EIB.

Des descriptions détaillées des programmes d'application, de même qu'une documentation destinée à l'assistance technique pour la planification et la mise en oeuvre d'un appareil dans un système EIB. Ces documents sont disponibles auprès du constructeur.

Normes et règlements

Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur dans le pays concerné

- 23 -

- 20 -

Remarques importantes

doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

Les travaux au niveau du bus de l'installation ne doivent être réalisés que par des électriciens formés à ce type d'équipements. Le bus et les appareils de l'application doivent être posés et connectés en conformité avec les directives en vigueur et le manuel utilisateur domotique EIBA/Konnex Association.

Les règlements de sécurité en vigueur, comme les directives de prévention des accidents ou la législation en matière d'équipement technique doivent être observés pour les équipements et installations reliés.

- 24 -

Remarques importantes

Remarques relatives aux risques

- Protéger l'appareil lors du transport, du stockage et du fonctionnement vis-à-vis de l'humidité, de la poussière et des dommages.
- Ne jamais faire fonctionner l'appareil en dehors des caractéristiques techniques spécifiées.
- Mettre l'appareil à la terre par l'intermédiaire des bornes de connexion prévues - si prévu.
- Ne pas entraver le refroidissement de l'appareil.

- 25 -

Mise en service

L'attribution de l'adresse physique et des adresses de groupe ainsi que le paramétrage se font par l'intermédiaire du logiciel ETS. Possibilité de charger des modifications mineures via l'EIB.

- 29 -

Caractéristiques techniques

Le tableau de signalisation et de commande, est un appareil avec écran à cristaux liquides, compatible avec le bus ABB i-bus®EIB, pour

- l'indication de la position de commutation, des messages d'erreur et des valeurs de mesure,
- l'actionnement manuel des consommateurs
- le réglage des programmes horaires ainsi que pour
- l'émission d'avertissements acoustiques.

- 26 -

Montage

Pour montage sous enduit ou sur cloison. Possibilité de fourniture de boîtiers UP et de caches (voir le récapitulatif des produits ABB STOTZ-KONTAKT).

- 30 -

Caractéristiques techniques

Alimentation 230 VAC, 50 Hz

Raccordements

- ① Alimentation 2 bornes à vis
- ② ABB I-bus®EIB Borne de raccordement au bus
- ③ Raccordement PC Interface RS 232

Température

de fonctionnement -5°C à + 45°C

Éléments de commande et d'affichage

- ④ LED rouge et touche Entrée de l'adresse physique
- ⑤ Touche Reset

- 27 -

Bedieningsinstructies

ABB i-bus® EIB Meld- en bedieningspaneel Type MT701.2

NL

Bed.-Instr. No. GH Q600 7060 P0003



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Phone (06221) 701-434, Fax (06221) 701-690

- 31 -

Caractéristiques techniques

- ⑥ Touche éclairage Eclairage du tableau MARCHÉ/ARRÊT
- ⑦ Touches de commande du menu MONTÉE/DESCENTE dans le menu
- ⑧ Touches de commutation Commutation entre menus ou sélection des points de menu

Indice de protection IP 20 selon DIN 60 529

Dimensions

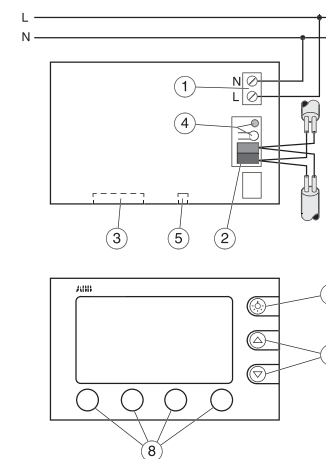
(h x l x p) 125 x 213 x 68 mm
Profondeur de montage 75 mm

Poids

0,86 kg

- 28 -

Aansluitschema



- 32 -

Belangrijke aanwijzingen

Deze gebruiksaanwijzing bevat de vereiste informatie voor het reglementair gebruik van het hierboven genoemde apparaat in een installatie ABB i-bus EIB.

Voor de planning en het ontwerp van de busapparaten in een installatie-EIB staan gedetailleerde beschrijvingen van de toepassingsprogramma's alsmede documentaties t.b.v de planningsondersteuning van de fabrikant ter beschikking.

Normen en bepalingen

Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen van het betreffende land in acht te worden genomen.

- 33 -

Technische gegevens

Bedrijfs-temperatuurbereik -5°C tot + 45°C

Bedienings- en displayelementen

- ④ LED rood en toets invoer van het fysieke adres
- ⑤ Reset-toets
- ⑥ Toets licht LCD-verlichting AAN/UIT
- ⑦ Menufunctietoetsen OMHOOG/OMLAAG-verplaatsing in het menu
- ⑧ Wisseltoetsen Wisselen tussen menu's en selecteren van menu-opties

- 37 -

Belangrijke aanwijzingen

Werkzaamheden aan de installatiebus mogen uitsluitend door geschoolde elektriciëns worden uitgevoerd. Het aanleggen en aansluiten van de buslijn alsmede van de toepassingsapparatuur dient conform de geldende richtlijnen onder inachtneming van het EIB-gebruikershandboek gebouw-systeemtechniek van de EIBA/Konnex Association te worden uitgevoerd.

De ter zake geldende veiligheidsbepalingen, bijvoorbeeld: ongevalpreventievoorschriften, wet over technische hulpmiddelen dienen ook voor de aangesloten produktiemiddelen en installaties te worden nageleefd.

- 34 -

Technische gegevens

Beschermingsklasse IP 20 volgens EN 60 529

Afmetingen

(h x b x d) 125 x 213 x 68 mm
Inbouwdiepte 75 mm

Gewicht 0,86 kg

- 38 -

Belangrijke aanwijzingen

Gevareninstructies

- Bescherm het apparaat bij transport, opslag en in bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging
- Gebruik het apparaat niet buiten de gespecificeerde technische gegevens
- Het apparaat aarden met de hiervoor bestemde aansluitklemmen (indien voorhanden)
- Belemmer de koeling van de apparaten niet

- 35 -

Ingebruikneming

Het toewijzen van het fysieke adres, groepsadressen en de invoer van de parameters gebeurt met de ETS. Kleinere veranderingen kunnen ook via EIB worden geladen.

- 39 -

Technische gegevens

Het meld- en bedieningspaneel, LCD is een ABB i-bus® EIB-apparaat met LCD-display voor het:

- weergeven van schakelposities, storingsmeldingen en meetwaarden,
- manueel schakelen van verbruikers,
- instellen van tijdprogramma's en
- het geven van akoestische alarmsignalen.

Stroomvoorziening 230 VAC, 50 Hz

Aansluitingen

- ① Stroomvoorziening 2 schroefklemmen
- ② ABB i-bus® EIB Busaansluitklem
- ③ PC-aansluiting RS 232-interface

- 36 -

Montage

Voor montage uit het zicht of in een spouwmuur. UP-kastje en afdekarmatuur leverbaar (zie productoverzicht ABB STOTZ-KONTAKT).

- 40 -

Istruzioni per l'uso

ABB i-bus® EIB Quadro di segnalazione e comando Tipo MT701.2

Istr. no. GH Q600 7060 P0003



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Phone (06221) 701-434, Fax (06221) 701-690

- 41 -

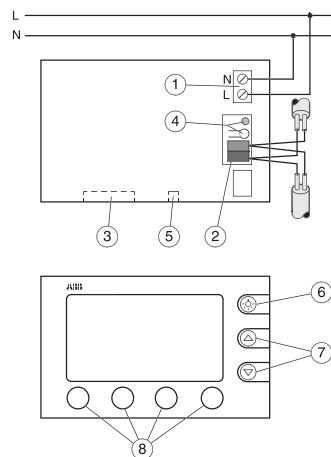
Indicazioni importanti

Indicazioni di pericolo

- Proteggere l'apparecchio nel trasporto e nell'immagazzinaggio e durante il funzionamento da umidità, sporcizia e danneggiamenti vari.
- Non utilizzare l'apparecchio in modo non conforme ai dati tecnici specifici.
- Per la messa a terra collegare l'apparecchio agli appositi morsetti (se disponibili).
- Non ostacolare il raffreddamento dell'apparecchio.

- 45 -

Schema delle connessioni



- 42 -

Dati tecnici

Il quadro di segnalazione e comando LCD è un dispositivo ABB i-bus® EIB con dispositivo LCD concepito per i compiti di seguito elencati

- Visualizzazione di condizioni di stato, segnalazioni di anomalia e valori misurati.
- Commutazione manuale di utilizzatori.
- Impostazione di programmazioni temporali.
- Emissione di segnali di avvertimento acustici.

- 46 -

Indicazioni importanti

Questo libretto d'istruzione contiene le informazioni necessarie per la corretta utilizzazione dell'apparecchio sopraccitato in un sistema ABB i-bus EIB.

Per la programmazione e progettazione dell'apparecchio in un'installazione d'impianto bus EIB sono disponibili descrizioni dettagliate del costruttore in riferimento ai programmi d'impiego e documentazioni d'assistenza alla progettazione delle apparecchiature stesse.

Norme e disposizioni

La programmazione e l'installazione di impianti elettrici deve avvenire attenendosi alle norme, direttive, prescrizioni e disposizioni in vigore nella rispettiva nazione.

- 43 -

Dati tecnici

Alimentazione 230 VCA, 50 Hz 50 Wz

Connessioni

- ① Alimentazione 2 morsetti a vite
- ② ABB i-bus® EIB Morsetto di connessione
- ③ Connessione PC bus Interfaccia RS-232

Intervallo temperatura di esercizio
da -5°C a +45°C

Elementi di comando e visualizzazione

- ④ LED rosso e pulsante per l'immissione degli indirizzi fisici
- ⑤ Tasto Reset

- 47 -

Indicazioni importanti

Le attività tecniche necessarie e relative al bus d'installazione devono essere eseguite esclusivamente da personale con rispettiva specializzazione. L'installazione ed il collegamento della linea bus e degli strumenti impiegati devono essere eseguiti in conformità alle direttive vigenti secondo il manuale dell'utente EIB della tecnica dei sistemi per fabbricati dello EIBA/Konnex Association.

Ogni norma di sicurezza vigente, come per esempio norme antinfortunistiche o leggi su mezzi o strumenti di lavoro devono essere rispettate anche per quanto concerne i mezzi di produzione e gli impianti collegati.

- 44 -

Dati tecnici

- ④ Pulsante luce Illuminazione LCD ON/OFF
- ⑦ Pulsanti comando menu Movimento ALTO/BASSO nel menu
- ⑧ Pulsanti commutazione Passaggio tra i menu e scelta delle opzioni

Tipo di protezione IP 20 conf. DIN 60 529

Dimensioni
(AxLxP) 125 x 213 x 68 mm
Profondità di montaggio 75 mm

Peso 0,86 kg

- 48 -

Messa in esercizio

L'assegnazione dell' indirizzo fisico, degli indizzi di gruppo e l'immissione dei parametri si realizza con ETS. Le modifiche minori possono anche essere caricate con l'EIB.

- 49 -

Advertencias importantes

Este manual de instrucciones contiene la información necesaria para el uso correcto del aparato en una instalación bus EIB, en relación a la finalidad para la que ha sido diseñado.

Más información sobre programas de usuario, documentación, desarrollo de proyecto y configuración de las unidades de bus en una instalación EIB, están disponibles por el fabricante.

Normativas y reglamentos

En la planificación y desarrollo de instalaciones eléctricas, han de tenerse en cuenta las normativas, directivas y reglamentos vigentes en cada país.

- 53 -

Montaggio

Per installazioni incassate o montaggio in una parete con intercapedine. Cassoni UP e strutture di protezione disponibili (vedere panoramica dei prodotti STOTZ-KONTAKT ABB).

- 50 -

Advertencias importantes

Los trabajos en instalaciones Bus deben ser realizados exclusivamente por electricistas debidamente formados. El tendido y conexión de líneas Bus así como los equipos de aplicación deben ejecutarse según las directivas en vigor y considerando el manual de usuario EIB, técnica de sistema en edificios de las normas EIBA/Konnex Association para instalaciones eléctricas.

También deben observarse las correspondientes disposiciones de seguridad, p.ej., normas para la prevención de accidentes, legislación sobre equipos técnicos de producción para los bienes de equipo e instalaciones conectados.

- 54 -

Instrucción de servicio

ABB i-bus® EIB Panel de comunicación y mando Tipo MT701.2

E

Instr. no. GH Q600 7060 P0003

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Phone (06221) 701-434, Fax (06221) 701-690

- 51 -

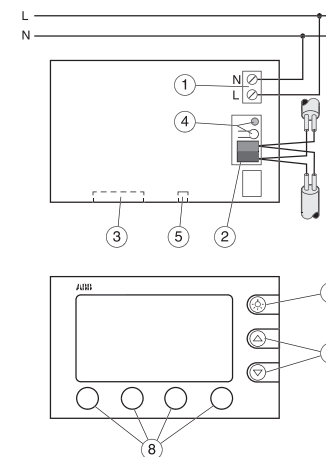
Advertencias importantes

Instrucciones de seguridad

- Proteger el aparato contra la humedad, suciedad y deterioros durante el transporte, almacenamiento y servicio.
- No utilizar el aparato para rangos distintos a los especificados en los datos técnicos.
- Conectar el aparato a tierra mediante el bornaje previsto a esta finalidad.
- No impedir la refrigeración del aparato.

- 55 -

Diagrama de conexión



- 52 -

Datos técnicos

El panel de comunicación y mando, LCD es un equipo ABB i-bus® EIB con visualizador LCD empleado para

- Indicar estados de conmutación, mensajes de fallo y valores de medición,
- la conexión manual de dispositivos consumidores,
- el ajuste de programas temporizados, y también
- para emitir señales acústicas de emergencia.

- 56 -

Datos técnicos

Suministro de corriente 230 VAC, 50 Hz

Conexiones

- ① Suministro de corriente 2 bornes roscados
- ② ABB i-bus® EIB Borne para conexión de bus
- ③ Conexión para PC Interfase RS 232

Margen de temperatura de servicio -5°C hasta + 45°C

Elementos de mando e indicación

- ④ LED rojo y tecla Ingreso de la dirección física
- ⑤ Tecla de reset

- 57 -

Monterings- och driftsinstruktion

ABB i-bus® EIB Signal- och manöverpanel Typ MT701.2

S

Bruksanv. no. GH Q600 7060 P0003

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Phone (06221) 701-434, Fax (06221) 701-690

- 61 -

Datos técnicos

- ⑥ Tecla luz CON/DESCON de la iluminación por LED
- ⑦ Teclas de mando de menú Movimiento SUBIR/BAJAR en el menú
- ⑧ Teclas de conmutación Conmutar entre menús, o elección de puntos de menú

Tipo de protección IP 20 según EN 529

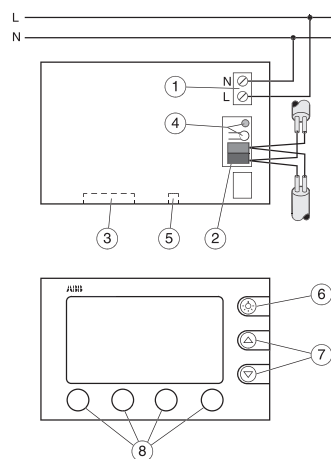
Dimensiones

(alto x ancho x prof.) 124 x 213 x 68 mm
Prof./anchura de montaje 75 mm

Peso 0,66 kg

- 58 -

Identifikationsbild



- 62 -

Puesta en servicio

La asignación de la dirección física, las direcciones de grupo así como la introducción de los parámetros se realiza con ETS. Se pueden cargar pequeñas modificaciones a través también de EIB.

- 59 -

Viktiga upplysningar

Denna bruksanvisning innehåller den erforderliga informationen för att kunna använda den ovan nämnda apparaten i ett ABB i-bus EIB-system.

För planering och projektering av en installationsanläggning av modell EIB finns detaljerade beskrivningar och användarprogram liksom underlag för planeringsstöd från tillverkaren.

Normer och bestämmelser
Vid planeringen och installeringen av elektriska anläggningar måste de tillämpliga normerna, riktlinjerna, föreskrifterna och bestämmelserna för varje aktuellt land beaktas.

- 63 -

Montaje

Para el montaje empotrado o en pared hueca. Se pueden suministrar cajas para montaje empotrado así como marcos de cubrición. (ver catálogo de productos ABB STOTZ-KONTAKT).

- 60 -

Viktiga upplysningar

Arbete vid installationsbussen får endast utföras av elektroniskt utbildad fackpersonal. Dragnig och anslutning av bussledningarna och användningsapparaterna måste genomföras enligt de gällande riktlinjerna i användar-handboken för EIB och EIBA/Kon-nex Association byggnads-systemteknik.

De respektive gällande säkerhetsbestämmelserna, t.ex. olycksförebyggande föreskrifter. Lagen för tekniska arbetsredskap måste också läsas noga för de anslutna resursmedel och anläggningar.

- 64 -

Viktiga upplysningar

Varning

- Skydda apparaten från fukt, smuts och åverkan vid transport lagring och drift.
- Apparaten måste drivas enligt tekniska data
- Jorda apparaten med de för ändamålet avsedda anslutningsklämmorna
- Förhindra inte kylningen av apparaten

- 65 -

Idrifttagning/drift

Angivning av fysisk adress, gruppadresser samt inskrivning av parameter sker med ETS. Mindre ändringar kan även laddas via EIB.

- 69 -

Tekniska data

Signal- och manöverpanelen LCD är en ABB i-bus® EIB-enhet med LCD-display för att

- indikera strömställarlågen, störningsmeddelanden och mätvärden,
- manuellt koppla förbrukare,
- ställa in tidsprogram liksom
- ange akustiska varnsignaler.

Strömförsörjning 230 VAC, 50 Hz

Anslutningar

- ① Strömförsörjning 2 skruvklämmor
- ② ABB i-bus® bussanslutningsklämma
- ③ PC-anslutning RS 232-gränssnitt

- 66 -

Montering

För infälld installation eller hålväggsmontering. Infälld dosa och täckram finns att få (se produktöversikt ABB STOTZ-KONTAKT).

- 70 -

Tekniska data

Arbetstemperaturområde

-5°C till + 45°C

Betjänings- och indikatorelement

- ④ LED röd och knapp för inskrivning av fysisk adress
- ⑤ Reset-knapp
- ⑥ Knapp ljus LCD-belysning TILL/FRÅN
- ⑦ Menystyrningsknappar UPP/NED-rörelse i meny
- ⑧ Omkopplingsknappar Omkoppling mellan menyer eller val av meny punkter

- 67 -

Tekniska data

Kapslingsklass IP 20 enligt EN 60 529

Mått

(H x B x T) 125 x 213 x 68 mm
Inbyggnadsdjup 75 mm

Vikt 0,86 kg

- 68 -